

# **Servizi di traduzione a norma EN15038**





# Soget è un'azienda certificata UNI EN 15038 e UNI EN ISO 9001

Soget, a estensione del proprio Sistema Gestione Qualità certificato ISO 9001:2008, descritto nella scheda MAR010, ha ottenuto anche la **certificazione in base alla Norma UNI EN 15038:2006**, che stabilisce i requisiti del fornitore di servizi di traduzione.

La presente scheda si propone di fornire ai clienti delle informazioni generali che consentano la valutazione di forniture regolamentate da suddetta norma europea.

## Cos'è

UNI EN 15038:2006 è una norma espressamente rivolta al processo di traduzione e a tutti gli altri aspetti correlati all'offerta del servizio, inclusi il controllo qualità e la rintracciabilità.

È il primo standard – su base volontaria - che specifica i requisiti per un TSP (*Translation Service Provider*) con riferimento a: risorse umane e tecniche, gestione della qualità e del progetto, contesto contrattuale, procedure del servizio.

## Disponibilità

La norma è soggetta a copyright, pertanto Soget non è autorizzata a rilasciarne copia.

Per l'acquisto si suggerisce di visitare il sito UNI all'indirizzo:

<http://webstore.uni.com/unistore/public/productdetails?productId=UNIN1503800!EE>

## Applicazione

La norma si applica a TSP di qualsiasi tipo e dimensione, operanti in uno Stato membro dell'Unione Europea.

Non è applicabile a servizi di traduzione orale (interpretazione) per i quali è stata specificatamente emessa la norma UNI 10574:2007.

## Scopo

Lo scopo primario della norma è quello di stabilire e definire i requisiti riguardanti l'offerta di servizi di qualità da parte dei TSP.

La norma cita “... *il TSP deve disporre di procedure documentate per la gestione dei progetti di traduzione*”.

Tali procedure devono includere, tra l'altro:

- a) la sorveglianza e la supervisione dell'attività di preparazione (che deve trattare gli aspetti amministrativi, tecnici e linguistici appropriati ai requisiti specifici di ogni progetto di traduzione),
- b) l'assegnazione di traduttori e revisori al progetto e la garanzia di mantenimento dei contatti con tutte le parti coinvolte nel processo, cliente incluso.

Ne consegue che l'adesione alla norma da parte di un TSP, consente al cliente di identificare, nel vasto mercato dei servizi linguistici, quei fornitori che dimostrano di essere orientati alla qualità.

### Indice:

Finalità	2
Cos'è	2
Disponibilità	2
Applicazione	2
Scopo	2
Attività	3
Verifica	3
Tecnologia	4
Certificato di Qualità	5

## La revisione come vincolo contrattuale

## FLUSSO DI LAVORO STANDARD

## Attività

La norma prevede che ogni traduzione sia il risultato dell'attività congiunta di differenti professionisti, il traduttore vero e proprio, con competenze definite e comprovate e uno o più revisori, con esperienza di traduzione nell'ambito dell'argomento/i trattato/i.



**Traduzione:** trasferimento nella lingua di arrivo del significato espresso nella lingua di partenza per produrre un testo conforme alle regole del sistema linguistico della lingua di arrivo, che soddisfi le istruzioni ricevute all'assegnazione del progetto. Il tutto tenendo conto dell'appropriato uso terminologico, grammaticale, stilistico e delle convenzioni locali (linguistiche, culturali, tecniche e geografiche dell'utente finale). L'attenzione deve essere altresì rivolta al gruppo di arrivo e allo scopo della traduzione.

**Revisione:** intervento, obbligatoriamente effettuato da una persona diversa dal traduttore, che privilegia la qualità linguistica della traduzione. L'attività del revisore è finalizzata a verificare l'idoneità della traduzione: in pratica mette a confronto i testi di partenza (source) e di arrivo (target) e ne verifica la completezza, la corretta comprensione e la coerenza terminologica, raccomandando al TSP eventuali azioni correttive.

**Revisione specialistica (servizio opzionale):** intervento sulla qualità dei contenuti (tecnici, scientifici, ecc.) previsto solo se stabilito contrattualmente. Il revisore è uno specialista del campo semantico (argomento): esegue una revisione - monolingua - solo sul testo di arrivo ed il suo intervento è focalizzato sul contesto e il rispetto delle convenzioni proprie del settore in oggetto, raccomandando al TSP eventuali azioni correttive.

## Verifica

Per il Cliente vi sono due modi di verifica dell'applicazione della norma da parte del TSP:

1. autodichiarazione da parte del TSP: deve essere supportata da idonea documentazione che dimostri che esso può erogare servizi nell'ambito della norma. L'autodichiarazione non è verificata da terze parti e si basa sull'onestà del fornitore. Il cliente ha la necessità di compiere un'analisi della documentazione fornita dal TSP o effettuare un proprio audit.
2. certificazione effettuata da terze parti indipendenti: è una operazione decisamente più complessa e comporta che vi sia stata una verifica ispettiva da parte di un organismo accreditato. La società che compie l'audit verifica che il TSP possieda i requisiti richiesti dalla norma, abbia in essere le procedure ed i processi correlati e, infine, che il suo Sistema Qualità risulti conforme.

Ne consegue che un TSP dotato di certificazione offre garanzie di applicazione della norma rispetto ad un fornitore autocertificato, senza la necessità di particolari verifiche da parte del cliente.

## La tecnologia al servizio della Qualità

### PIANIFICAZIONE DEI PROCESSI

Ogni fase del processo produttivo è attuata in condizioni pianificate e controllate

La norma pone l'accento sull'importanza di avere adeguate risorse tecniche per le attività di pre-traduzione (gestione dei formati sorgenti, conversioni per la traduzione, uso delle memorie di traduzione e sistemi CAT, uso dei glossari e banche dati terminologiche, ecc.) e per un adeguato processo di traduzione, verifica e revisione.

Soget mette a disposizione del cliente varie soluzioni, quali SDL Trados Sinergy, SDL TM server 2009 e Across Language Server.

Tali sistemi consentono la gestione in outsourcing dell'intero processo.

Across Language Server, inoltre, è il primo sistema di Corporate Translation Management ad avere previsto un flusso di lavoro totalmente conforme alla norma EN 15038.

Across Language Server integra tutte le funzioni gestionali in un unico flusso di lavoro e prevede la preparazione, traduzione, revisione dei documenti con avanzamento a completamento delle singole attività e superamento dei controlli.



Il sistema prevede la riassegnazione da parte dei revisori dei paragrafi con errori al traduttore iniziale.

Gli stati di avanzamento comprendono la revisione e l'intero ciclo, la verifica degli errori riportati, delle correzioni effettuate e dei controlli di qualità superati.

Una soluzione che consente di gestire in modo organico gli ingenti volumi di dati generati da traduzioni, verifiche e revisioni in una o più lingue.

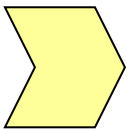
Qualora anche il nostro cliente abbia Across Language Server diventa possibile, tramite il modulo di interscambio fra server crossGrid, condividere online i progetti, delegandoci le singole attività, i calendari delle scadenze, il controllo del flusso di lavoro, il controllo qualità, gli aggiornamenti oltre, naturalmente, all'intero processo di traduzione e impaginazione. Una soluzione che consente al cliente di risparmiare sulle onerose attività di gestione alla base della produzione e aggiornamento delle documentazioni multilingue.

Una caratteristica che rende unico tale sistema è che la memoria di traduzione e la terminologia, indipendentemente da quanti traduttori e revisori vengano impiegati e da dove operino, rimane sempre solo sul server del cliente, garantendo la più completa riservatezza.

### Certificato di Qualità:

Questo certificato è stato rilasciato da ANCIS (Associazione Nazionale per la Certificazione e la Qualità delle Imprese di Servizi) accreditata Accredia.

**L'attuale certificato è valido fino al 12 marzo 2015**



 <b>Certificato di conformità</b> <b>Certificate of conformity</b> <b>N. 001-UNI-15038 - Revisione 4</b>		
Si certifica che il Sistema di Gestione dei servizi di traduzione di	<b>Soget Srl</b> <b>Via Roncaglia 14</b> <b>20146 Milano MI</b>	
è conforme alla norma	<b>UNI 15038:2006</b>	
per il seguente campo di applicazione	<b>Servizi di traduzione (EA 35)</b>	
<hr/>		
Siti	<b>Milano MI</b>	
La validità del Certificato è soggetta al rispetto delle condizioni stabilite nel Regolamento per la certificazione di ANCIS Srl		
La validità del Certificato è subordinata a sorveglianza periodica ed al riesame completo con periodicità triennale		
<b>13 marzo 2009<sup>1</sup></b> Prima emissione <i>First issue</i>	<b>6 marzo 2012</b> Emissione corrente <i>Current issue</i>	<b>12 marzo 2015</b> Scadenza <i>Expiry date</i>
 Amministratore Unico		
<hr/>		
<small><sup>1</sup> Prima emissione relativa al Sistema integrato UNI EN ISO 9001:2008 e UNI 15038:2006. La prima emissione per UNI 15038 è del 20 marzo 2008.</small>		
<b>ANCIS Srl</b> segreteria@ancis.it • www.ancis.it I • 20122 Milano • Viale Bianca Maria 35 Telefono +39 020962051 • Telefax +39 0276003647		

### Questo documento è riservato.

La divulgazione è ristretta alle persone alle quali il documento è stato rilasciato.

Non è consentita la divulgazione o l'utilizzo – anche parziale – dei contenuti senza autorizzazione esplicita della Soget. Le copie non autorizzate devono essere immediatamente restituite o distrutte.